Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, kto poi swych bliźnich, dolewając swój jad i gniew,\* by ich upić i by przyglądać się ich przyrodzeniu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, kto poi swych bliźnich, dolewając swój jad i gniew, by ich upić, a następnie przyglądać się ich nagości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada temu, który poi swego bliźniego, przystawiając mu swe naczynie, aż go upoi, by patrzeć na jego nagość! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu, który poi bliźniego swego, przystawiając naczynia swego, tak aby go upoił, i napatrzył się nagości jego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, który dawa napój przyjacielowi swemu, wpuszczając żółć swoję i upojając, aby oglądał nagość jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada temu, co zmusza bliźniego do picia, pucharem swego jadu go upaja, by się przyglądać jego nagości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, kto swojego bliźniego poi z domieszką swojego gniewu aż do upicia, aby patrzeć na jego nagość! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada temu, kto upija swego bliźniego, nalewa do pełna swój puchar, aby go upić i przyglądać się jego nagości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto czarę swojego gniewu każe wypić bliźniemu, aby gdy zupełnie go upoi, potem oglądać jego nagość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada temu, kto każe bliźnim pić z czary swego gniewu, aż ich upoi, by potem swe oczy napawać ich nagością! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О, хто напоює свого ближнього мутним напитком і впиває, щоб поглянути на їхні печері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, co upija bliźniego, dolewając mu swego gniewu; tak, aby go odurzył i napawał się jego nagością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBiada temu, kto poi swych towarzyszy, łącząc z tym swą złość i gniew, aby ich upić w celu przyglądania się ich wstydliwym częściom ciała. |

1. 1) <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyrodzeniu : zgromadzeniu l. świętowaniu 1QpHab. [↑](#footnote-ref-3)